

제6과 시

사랑하는 까닭



한용운^[1]

내가 당신을 사랑하는 것은 까닭이 없는 것은 아닙니다.

다른 사람들은 나의 흥안만을 사랑한다지마는^[2]

당신은 나의 백발도 사랑하는 까닭입니다.^[3]

내가 당신을 그리워하는 것은 까닭이 없는 것은 아닙니다.

다른 사람들은 나의 미소만을 사랑하지마는,

당신은 나의 눈물도 사랑하는 까닭입니다.

내가 당신을 기다리는 것은 까닭이 없는 것이 아닙니다.

다른 사람들은 나의 건강만을 사랑하지마는,

당신은 나의 죽음도 사랑하는 까닭입니다.

귀 천⁴

천상병⁵

나 하늘로 돌아가리라.⁶

새벽빛 와 닿으면 스러지는

이슬 더불어 손에 손을 잡고⁷

나 하늘로 돌아가리라

노을빛 함께 단 둘이서

기슭에서 놀다가 구름 손짓하면은.⁸



나 하늘로 돌아가리라

아름다운 이 세상 소풍 끝내는 날

가서, 아름다웠더라고 말하리라⁹.....

초 혼^[10]

김소월^[11]

산산이 부서진 이름이여!^[12]

허공 중에 헤어진 이름이여!^[13]

불러도 주인 없는 이름이여!^[14]

부르다가 내가 죽을 이름이여!^[15]

심중에 남아 있는 말 한마디는^[16]

끝끝내 마저 하지 못하였구나.^[17]

사랑하던 그 사람이여!^[18]

사랑하던 그 사람이여!

붉은 해는 서산 마루에 걸리었다.^[19]

사슴의 무리도 슬피 운다.^[20]

떨어져 나가 앉은 산 위에서^[21]

나는 그대의 이름을 부르노라.^[22]

설움에 곁도록 부르노라.[23]

설움에 곁도록 부르노라.

부르는 소리는 비껴가지만[24]

하늘과 땅 사이가 너무 넓구나.[25]

선 채로 이 자리에 돌이 되어도

부르다가 내가 죽을 이름이여![26]

사랑하던 그 사람이여!

사랑하던 그 사람이여!



단에 까닭 причина, повод 흥안 румяное лицо 백발 седые волосы, седина
 빛 свет 닿다 касаться, задевать 스러지다 исчезать, пропадать 이슬 роса
 노을 заря 단 только лишь 기슭 подножие (горы); кромка (воды) 손짓하
 다 махать рукой, жестиковать 산산이 на части; вдребезги 부서지다
 разбиваться; ломаться; рушиться 허공 пустота, пространство 심중 в
 сердце 끝내 в конце концов, наконец; до конца, до последнего 끝끝내 до
 конца, до последнего 마저 без остатка, весь 붉다 красный 서산 западные
 горы 마루¹ конёк (крыши); гребень горы 마루² деревянный пол 사슴
 олень 슬피 грустно, печально 떨어지다 отрываться; отставать, оставаться
 позади 설움 грусть 설움에 겹다 переполненный грустью 비껴가다
 идти мимо

① 한용운 (1879–1944): Буддийский монах, борец за независимость, поэт. За участие в движении за независимость от Японского империализма неоднократно бывал заключён в тюрьму. Стихи его наполнены любовью к родине и народной болью.

② 사랑한다지마는(=사랑한다지만=사랑한다고 하지만)

③ 당신은 나의 백발도 사랑하는 까닭입니다(=사랑하기 때문입니다). При-
 чина в том, что Вы любите даже мою седину.

~는 까닭이다=기 때문이다.

~는 까닭에=기 때문에.

Письменный стиль.

④ 귀천 Возвращение на небеса

⑤ 천상병(1930–1993): Поэт. Несмотря на то, что жил бедно и тяжело, в чистом и ясном сознании писал по-детски искренние стихи, рассказывающие о жизни, в которой нет места жадности.

⑥ 나 하늘로 돌아가리라. Я возвращусь на небеса.

■ ~(으)리라 Суффикс будущего времени

Письменный старинный стиль. Схожее значение с «~(으)르 것이다». В

«~(으)리라» иногда опускают слог «라» и употребляют в форме «~(으)리».

- | | |
|-----------------------|--|
| ● 나 다시는 그대를 떠나지 않으리라. | Я больше тебя никогда не покину. |
| ● 내 이놈을 가만두지 않으리라. | Я этого негодяя в покое не оставлю. |
| ● 통일의 그날이 언젠가는 오리라. | Когда-нибудь да наступит день объединения. |
| ● 우리의 사랑은 영원하리. | Наша любовь будет вечной. |

단어 그대 *книжн.* ты, Вы 가만두다 не трогать, оставлять в покое (как есть) 영원하다 вечный, неизменный

7] 새벽빛 와(=와서) 닿으면 스러지는 이슬 더불어 손에 손을 잡고
взявшись за руки вместе с росой, исчезающей от прикосновения утреннего света

8] 노을빛 함께 단 둘이서 기슭에서 놀다가 구름 손짓하면은. лишь вдвоём
с зарёй порезвясь у подножия горы, когда облако помашет рукой

■ ~(이)서 «в одиночку, вдвоём, втроём, ...»

혼자서 в одиночку

둘이서 вдвоём

셋이서 втроём

넷이서 вчетвером

- | | |
|-----------------------------|--|
| ● 민수는 혼자서 집을 봤습니다. | Минсу один присматривал за домом. |
| ● 친구 두 명하고 셋이서 여행 갔다 와도 돼요? | Можно, я и два моих друга, втроём съездим в путешествие? |

9] 아름다운 이 세상 소풍 끝내는 날 가서, 아름다웠더라고 말하리라. В
день, когда закончится моя прогулка в этот прекрасный мир. Вернусь и скажу,
что было прекрасно.

✓ В принципе, с точки зрения грамматики, правильным было бы сказать
“아름답더라고 말하리라” или “아름다웠다고 말하리라”, однако в стихах
допускается свобода стиля.

[10] 초혼: Во время похорон вызов души умершего путём тоекратного выкрикивания его имени. Традиционная церемония, призванная воскресить умершего. На сегодняшний день практически исчезла.

[11] 김소월 (1902–1934): Поэт, считающийся наиболее ярким представителем национальной корейской поэзии. Вдохнув в свои стихи уникальную народную эмоциональность, создал новое направление в стихосложении, в котором угадываются лирические мотивы народных корейских песен. Начал публиковать свои стихи будучи моложе 20 лет, большинство известных произведений написал в период от 20 до 25 лет, и умер в 32 года.

[12] 산산이 부서진 이름이여! О имя, разлетевшееся вдребезги!

■ ~(이)여 Звательный падеж

Уважительная форма звательного падежа. Письменный стиль.

● 친구여, 우리 다시 만날 것을 약속하자.	О друг мой, пообещаем друг другу, что мы снова встретимся.
● 젊은이들이여! 무엇으로 사는가?	Молодёжь! Чем живёшь?
● 신이시여! 저희를 도와주소서(=주십시오).	Боже! Помоги нам.

단어 젊은이 молодой человек

[13] 허공 중에 헤어진 이름이여! О, имя, растаявшее в пространстве!

[14] 불러도 주인 없는 이름이여! О, имя, не имеющее хозяина, даже если позову!

[15] 부르다가 내가 죽을 이름이여! О, имя, взывая к которому я умру!

[16] 심중에 남아 있는 말 한마디는 Слово одно, оставшееся в глубине сердца

[17] 끝끝내 마저 하지 못하였구나. недосказал, вплоть до самого конца.

[18] 사랑하던 그 사람이여! О, та, которую я любил!

19 붉은 해는 서산 마루에 걸리었다. Алое солнце зацепилось за вершину западной горы.

20 사슴의 무리도 슬피 운다. Печально ревет стадо оленей.

21 떨어져 나가 앉은 산 위에서 На вершине горы, севшей в стороне от других

22 그대의 이름을 부르노라. я взываю к имени твоему.

■ ~노라 Объявление действий с достоинством

Окончание старинного стиля, используемое для объявления своих действий с достоинством.

- | | |
|-------------------------|---|
| ● 우리는 마침내 이기고 돌아왔노라. | Наконец-то мы вернулись с победой. |
| ● 이제 우리의 자유와 독립을 선언하노라. | И теперь мы декларируем свою свободу и независимость. |

단어 독립 независимость 선언 объявление, декларация 선언(을) 하다
объявлять, декларировать

23 설움에 겹도록 부르노라. Переполненный грустью взываю.

24 부르는 소리는 비껴가자만 Зов мой не попадает (в цель)

25 하늘과 땅 사이가 너무 넓구나. видно слишком далеко небо от земли.

26 선 채로 이 자리에 돌이 되어도 부르다가 내가 죽을 이름이여! О, имя, взывая к которому я умру, пусть даже окаменев, стоя на этом месте!



대화

영미: 창호 씨는 시를 좋아하세요?

창호: 예, 시는 누구 못지않게 좋아해요.①

철수: 맞아요. 애는 시라면 자다가도 벌떡 일어난다니까
요.②

영미: 그래요? 어떤 시인의 시를 좋아하는데요?

창호: 너무 많아서 다 말하기는 힘든데 특히 김소월의
시를 좋아해요. 다른 시인들에 비해서③ 개성이 강
하고 표현이 독특한 것 같아요.

영미: 철수 씨는 누구 시가 좋아요?

철수: 저는 시 같은 거 안 봐요.④

영미: 왜요?

철수: 별로 취미 없어요.⑤ 봐도 무슨 말인지 모르겠고,
저는 시를 읽는 대신에 영화를 봐요.⑥

영미: 시랑 영화는 다르지요. 영화에서는 느낄 수 없는
것을 느낄 수 있을 텐데요.⑦

창호: 말해 봤자 소용없어요.⑧ 애는 책 보는 걸 아주 싫
어해요.

철수: 그게 아니라 책 읽는 거보다 다른 것들을 더 좋아
하는 거지.⑨




내가 만일

작사 및 작곡 김범수
노래 안치환

내가 만일 하늘이라면㉑ 그대 얼굴에 물들고 싶어
불게 물든 저녁 저 노을처럼 나 그대 뺨에 물들고 싶어
내가 만일 시인이라면 그댈(=그대를) 위해 노래하겠어
엄마 품에 안긴 어린아이처럼 나 행복하게 노래하고 싶어

세상에 그 무엇이라도 그대 위해 되고 싶어㉒
오늘처럼 우리 함께 있음이 내겐 얼마나 큰 기쁨인지
사랑하는 나의 사람아 너는 아니 워-워
이런 나의 마음을

내가 만일 구름이라면 그댈 위해 비가 되겠어
더운 여름날의 소나기처럼 나 시원하게 내리고 싶어



단어 시 стихи; поэзия 벌떡 резко (встать) 개성 индивидуальность 표현 выражение; проявление 독특하다 своеобразный, оригинальный 소용(이) 없다 бесполезный 만일 если 작사 написание слов к песне 및 и 작곡 написание музыки 물(이) 들다 окрашиваться 뺨 щека 품 объятия; пазуха 어린아이(=어린애) маленький ребёнок 어린이 ребёнок

1 시는 누구 못지않게 좋아해요. Стихи я люблю не меньше других.

■ ~ 못지않다 «не хуже, ни в чём не уступать»

● 그 사람 참 잘생겼어요. 영화배우 못지않아요.	Он очень красив. Не хуже киноактёра.
● 민수는 화가 못지않게 그림을 잘 그렸어요.	Минсу рисует не хуже настоящего художника.
● 형이 피아노를 잘 치는데, 동생도 형 못지않아요.	Старший брат хорошо играет на пианино, младший тоже ни в чём ему не уступает.

단어 화가 художник

2 애는 시라면(=시라고 하면) 자다가도 벌떡 일어난다니까요. Я ж Вам говорю, ему только скажи про стихи, он даже среди ночи вскочит.

■ ~다가도 «даже ...; хоть и ...»

Получено прибавлением «~도 даже» к окончанию «~다가».

● 민호는 영희한테 전화가 오면 밥을 먹다가도 바로 나갑니다.	Если Ёнхи позвонит, то Минхо даже не доел – сразу бежит (на встречу).
● 장사는 잘 되다가도 안 될 수 있는 거예요.	Торговля может не пойти, хоть и шла нормально до этого.
● 돈이라는 것은 있다가도 없고, 없다가도 있는 거야.	Деньги, если даже есть, потом их может не быть, и наоборот, могут появиться, хотя их до этого не было.

■ ~다[냐,라,자]니까(요) «ведь говорил (-ю, -ят, и т.д.) же...»

Акцент на собственных словах или повторение сказанного.

- | | |
|-----------------------------|---|
| ● 식사 하세요. | – Садитесь кушать. |
| – 밥 먹고 왔다니까요. | – Я же Вам сказал, что я пришёл сытый. |
| ● 한 번만 믿어 주세요. 이번에는 진짜라니까요. | Поверьте только один раз. Говорю Вам, что на этот раз правда. |
| ● 왜 대답을 안 해? 언제 가냐니까. | Почему не отвечаешь? Я же тебя спрашиваю, когда уезжаешь? |
| ● 아직도 일하세요? 좀 쉬시라니까요. | Всё ещё работаете? Говорю же Вам, отдохните. |
| ● 뭐 하고 있어? 빨리 떠나자니까. | Чем ты там занят? Я же сказал, пошли быстрее. |

✓ Также может быть сокращением от «~다[냐,라,자]고 (말)하니까».

- | | |
|---------------------------------------|---|
| ● 그 사람 내가 돈을 안 준다니까 그냥 갔어요. | Я ему сказал, что денег не дам, и он просто ушел. |
| ● 밥을 안 먹는다니까 어디 아프대요. | Говорю им, что не буду есть, а они спрашивают, может у меня что болит. |
| ● 내가 학생이라니까 몇 학년이내. | Сказал им, что я студент, – спрашивают, какой курс. |
| ● 그분한테 누구시냐니까 대답을 안 하세요. | Я спросил у этого человека, кто он такой, а он не отвечает. |
| ● 지난 주에 왜 안 왔냐니까 바빴대요. | Спрашиваю его, почему он не пришёл на прошлой неделе, говорит, что был занят. |
| ● 철민이한테 청소 좀 하라니까 나 보고 하래요. | Сказал Чольмину, чтобы он сделал уборку, а он говорит, чтобы я сам делал. |
| ● 민희한테 내일 같이 가자니까 약속이 있다더라(=있다고 하더라). | Предложил Минхи завтра пойти вместе, так она говорит, что у неё завтра встреча. |

㉓ 다른 시인들에 비해서 По сравнению с другими поэтами

■ ~에 비해(서)/비하여/비하면 «по сравнению, относительно»

● 영화는 나이에 비해 훨씬 어려 보이네요.	Ёнхи выглядит значительно моложе своего возраста.
● 저는 키에 비해서 몸무게가 너무 적게 나가요.	Я, при моём росте, слишком мало вешу.
● 한국은 인구에 비하여 국토가 좁다.	По отношению к населению, у Кореи маленькая территория.
● 다른 아이들에 비하면 저는 체력이 약한 편이에요.	По сравнению с другими ребятами, я скорее физически слабее.

단어 몸무게가 나가다 весить (о теле) 국토 территория государства

4 저는 시 같은 거 안 봐요. Такие вещи, как стихи, я не читаю.

5 별로 취미 없어요. Мне не очень интересно.

6 시를 읽는 대신에 영화를 봐요. Я, вместо того чтобы читать стихи, смотрю фильмы.

■ ~는/(으)ㄴ 대신(에) «за, зато, вместо того»

● 내일 쉬는 대신에 토요일에 나와야 돼요.	Завтра отдыхаем, за это в субботу надо будет выйти (на работу).
● 비행기로 가면 빨리 가는 대신 돈이 많이 든다.	Лететь на самолёте быстрее, но зато очень дорого.
● 우리는 유럽 여행을 가는 대신 그 돈을 모아 민수를 돕기로 했다.	Вместо того, чтобы ехать в путешествие по Европе, мы решили собрать эти деньги и помочь Минсу.
● 늦게 온 대신에 제가 저녁 살게요.	За то, что я опоздал, я заплачу за ужин.
● 그 시장은 물건들이 비싼 대신에 질이 좋아요.	На этом рынке вещи дорогие, зато качественные.

✓ Также используется с существительными.

● 철수 대신 제가 왔어요.	Я пришёл вместо Чольсу.
-----------------	-------------------------

● 왜 나만 설거지해요?

– Почему только я посуду мою?

– 그 대신에 너는 청소 안 했잖아.

– Ты же зато уборку не делал.

РЕШЕНИЕ О РАЗНОМ УРОВНЕ

7] 영화에서는 느낄 수 없는 것을 느낄 수 있을 텐데요. Вы могли бы почувствовать (в стихах) то, что нельзя ощутить в фильмах.

8] 말해 봤자 소용없어요. Ему сколько ни говори – бесполезно.

■ ~아[어,여] 보았자/봤자 «сколько ни; допустим ..., все равно»

● 그 사람하고 말로 싸워 보았자 이길 수 없을 거예요.

С ним сколько ни спорь, всё равно не переспорить.

● 거기가 추워 봤자 여기보다 더 춥겠어요?

Ну пусть там и холодно, но разве холоднее, чем здесь?

● 아이들이 먹어 봤자 얼마나 먹겠어요?

Ну, допустим, дети и поедят, ну сколько они съедят?

9] 그게 아니라 책 읽는 거보다 다른 것들을 더 좋아하는 거지. Да нет же, просто другие вещи я люблю больше, чем чтение книг.

✓ ~이 아니라 ...이다. «не ..., а ...»

● 내가 키가 큰 게 아니라 네가 키가 작은 거야.

Это не я высокий, а ты маленький.

10] 내가 만일 하늘이라면 если бы я был небом
만일 ~(이)라면 если (бы)

11] 세상에 그 무엇이라도 그대 위해 되고 싶어 Я готов (досл. хочу) стать чем угодно для тебя

■ ~(이)라도 «хотя бы»; «даже, пусть хоть»; «что-то, вроде»

(1) «Хотя бы»;

● 일을 도와줄 사람이 아무도 없는 데 아이들이라도 부를까요?

Никого нет, чтобы помочь, может, хотя бы ребятишек позвать?

● 병원에 가기 싫으면 약이라도 드세요.	Если не хотите идти в больницу, то хотя бы примите лекарство.
● 지금 우리 차가 없으니(=없으니까) 버스라도 타고 가야겠어요.	Раз сейчас нашей машины нет, придётся поехать хотя бы на автобусе.
● 친구한테라도 물어보세요.	Спросите хоть у своего друга.
● 상처를 우선 이렇게라도 치료하지 않으면 안 돼요.	Для начала хотя бы так нужно обязательно обработать рану.

(2) «даже, пусть хоть»;

● 이렇게 어려운 문제는 천재라도 못 풀겠다.	Такую трудную задачу не решит даже гений.
● 아무라도 상관없으니까 오라고 하세요.	Мне всё равно кто, скажите, чтоб приходили.
● 어린애들이라도 그 정도는 안다.	Это даже дети знают.
● 재판을 해서라도 우리의 권리를 지켜야 돼요.	Пусть даже через суд, но свои права мы должны отстаивать.

(3) «что-то, вроде»

● 저... 잠깐만요. - 왜요? 무슨 할 말이라도 있으세요?	- Э-э-э, постойте! - Что Вам? Вы что-то хотите сказать?
● 왜 이렇게 안 오지? 사고라도 난 거 아니야?	Почему он всё не идёт? Уж не авария ли случилась?
● 어디 여행이라도 다녀오시지요.	Съездите куда-нибудь в путешествие, что ли.

단어 상처 рана





외워 두세요!

혼자서는 다 하기 힘들어요.

В одиночку тяжело всё сделать.

친구 두 명하고 셋이서 다녀왔어요.

Съездили втроём: я и два моих друга.

민수는 가수 못지않게 노래를 잘 해요.

Минсу поёт не хуже настоящего певца.

우리 애들은 수박이라면 자다가도 일어난다니까요.

Я ж Вам говорю, нашим детям только скажи про арбуз, они, даже среди ночи вскочат.

한 번만 믿어 주세요. 이번엔 정말이라니까요.

Поверьте только один раз. Говорю Вам, что на этот раз правда.

왜 대답을 안 해? 언제 가냐니까.

Почему не отвечаешь? Я же тебя спрашиваю, когда уезжаешь?

오늘도 나오셨어요? 좀 쉬시라니까요.

Вы и сегодня вышли? Сказал же Вам, отдохните.

애 또 어디 갔어? 밥 먹자니까.

Куда он опять ушёл? Я же сказал ему, давай есть.

돈을 준다니까 내일까지 해 주겠대요.

Я сказал, что дам деньги, и он говорит, что сделает всё до завтра.

언제 오냐니까 모르겠대요.

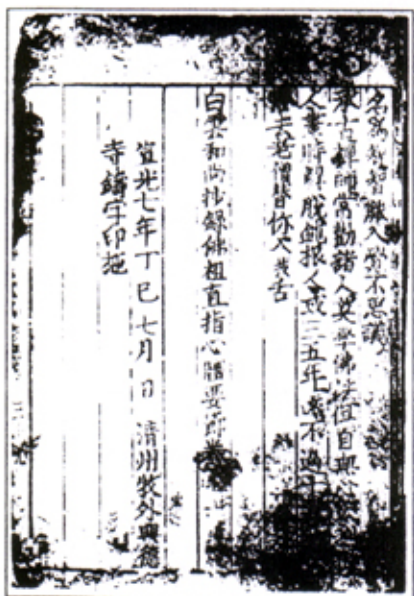
Спросил его, когда он придёт, говорит, что не знает.

일 좀 같이 하자니까 몸이 아프대요.

Предложил ему вместе поработать, а он говорит, что заболел.

그 사람한테 말해 봤자 소용없어요.

Ему, сколько ни говори, всё без толку.



То, что металлический печатный шрифт был впервые изобретен и применён в Корее, теперь уже известный всему миру исторический факт. Доказательством того, что уже в 12 веке во время правления династии Корё изготавливались шрифты из латуни, служит металлическая литера иероглифа «複 (복)», хранящаяся в государственном музее страны.

Имеются записи, где говорится, что в 1232 и 1234гг. была напечатана книга с помощью металлического шрифта, в других источниках говорится о книге, напечатанной в 1297г., однако сами книги не сохранились.

Однако несмотря на всё это, факт того, что металлический шрифт впервые в мире был

использован в период династии Корё, всё-таки получил официальное признание, после того, как было оглашено, что в Парижской Национальной библиотеке хранится корейский сборник буддийских сутр «직지심경». В предисловии этой книги говорится, что она напечатана с использованием металлического шрифта в 1377 году в Корё, в храме «홍덕사».

В то время в Корё имелось центральное ведомство, именуемое «서적점», занимавшееся печатанием книг, изготовлением шрифтов и другими работами, связанными с печатью. И тот факт, что независимо от центрального печатного ведомства, в провинциальном буддийском храме изготавливались металлические шрифты и с их помощью печатались книги, наталкивает на мысль о том, что техника книгопечатания в то время уже достигла приличного уровня.

На западе с помощью наборного шрифта впервые была напечатана книга в 1452-56гг. немцем Гутенбергом.



한자고심

낮 오 полдень 	놓을 방 выпускать 	재화 화 имущество 	가게 점 магазин 	약 약 лекарство 	굳셀 강 сильный 	약할 약 слабый 
고기 육 мясо 	고기잡을어 рыбачить 	고기 어 рыба 	이로울 리[이] выгодный 	부드러울유 мягкий 	굳셀 강 твёрдый 	법 법 закон 
복 복 счастье 	넉넉할 부 богатый 	생각 사 думать 	몸 신 тело 	새 신 новый 	옛 고 древний 	오래 구 давний 

오전(午前) 오후(午後) 방학(放學) 백화점(百貨店) 약(藥)

고사성어

약육강식(弱肉強食)

Сильный пожирает мясо слабого.

어부지리(漁父之利)

Двое дерутся, а третий извлекает выгоду. Выгода рыбака.

*Выражение берёт начало из следующей истории: бекас, пытаясь склевать мякоть устрицы, засовывает клюв между створок раковины, и в этот момент устрица крепко сжимает раковину, не выпуская клюва. Воспользовавшись моментом, когда бекас и устрица дерутся, рыбак без труда хватает обоих.

외유내강(外柔內剛)

С виду мягкий, а в душе кремень. Снаружи мягкий – внутри твёрдый.

보충어휘

남녀 мужчины и женщины

소녀 девочка

소년 мальчик

청소년 подростки

청년 молодежь; юноша

애인 возлюбленный(-ая)

성인 взрослый человек

미인 красавица

여인 женщина

세 год (о возрасте)

군 после фамилии или имени обращение старшего к юноше

여쭙다 вежл. спрашивать

되다 вежл. встречать(ся)

연세 вежл. возраст

업무 дело, работа

대기업 крупное предприятие

사무 делопроизводство; служебные дела

기업 компания, предприятие

산업 промышленность

투자 капиталовложение, инвестирование

공업 промышленность, индустрия

업체 предприятие

예산 бюджет, смета

생산하다 производить

주식 акция, ценная бумага

상표 торговая марка

속담

하늘의 별 따기.

Доставать звезды с неба.

하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.

Безвыходных положений не бывает. Даже если небо обрушится, найдётся дыра, через которую можно будет убежать.

호랑이도 제 말 하면 온다.

Лёгок на помине. И тигр приходит, когда о нём говорят.

젊어서 고생은 사서라도 한다.

Трудности укрепляют человека, страдания очищают. В молодости тяготы необходимы, если их нет, то надо купить.

단어 따다 срывать, собирать 솟아나다 пробиваться 호랑이 тигр

연습문제

나 다시는 그대를 떠나지 않으리라.
통일의 그날이 언젠가는 오리다.

연습문제 67. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 우리의 사랑은 영원할 것입니다.
→ 우리의 사랑은 영원하리라.

1. 나 그대의 그림자가 되어 언제까지나 함께 다닐 것입니다.
2. 언젠가는 고향으로 가게 될 것입니다.
3. 우리는 모두 흙으로 돌아갈 것입니다.
4. 이 어려움을 곧 넘어설 것입니다.
5. 나 오직 당신을 사랑할 것입니다.
6. 평화를 온 국민과 함께 즐길 것입니다.

단어 그림자 тень 흙 земля 넘어서다 превосходить, выходить за рамки;
 преодолевать 오직 только, лишь 온 весь; целый 즐기다 радоваться, наслаждаться

우리는 마침내 이기고 돌아왔노라.

연습문제 68. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 우리는 드디어 해 내었다.
→ 우리는 드디어 해 내었노라.

1. 나 여기에서 굳게 약속한다.
2. 우리는 자유를 위해 싸웠다.
3. 우리의 나라를 우리 손으로 지키겠다.
4. 저희들을 끝까지 보호하겠다고 말씀하실 때를 잊으셨습니까?
5. 너희들의 잘못을 모두 용서한다.

단어 보호 защита, охрана; покровительство 보호(를) 하다 защищать, охранять; покровительствовать 용서 прощение 용서(를) 하다 прощать

그 사람 참 잘생겼어요. 영화배우 못지않아요.
민수는 화가 못지않게 그림을 잘 그려요.

연습문제 10 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 제 동생이 그림을 그리면 화가보다 못하지 않아요.
→ 제 동생은 화가 못지않게 그림을 잘 그려요.

1. 저희 누나가 노래를 부르면 가수보다 못하지 않아요.
2. 철수가 영어를 하면 미국 사람보다 못하지 않아요.
3. 제 친구가 축구를 하면 축구 선수보다 못하지 않아요.
4. 그분은 돈이 많은데 누구보다 못하지 않아요.
5. 우리 사촌 형은 아는 게 많은데 대학 교수보다 못하지 않아요.
6. 지방의 일부 지역은 차가 많은데 서울보다 못하지 않아요.

단어 지방 местность, область, район; провинция 일부 некоторый; часть
지역 зона, область, район

민호는 밥을 먹다가도 전화가 오면 바로 나갑니다.

연습문제 11 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 수박이라면 (잠을 잡니다) 벌떡 일어납니다.
→ 수박이라면 잠을 자다가도 벌떡 일어납니다.

1. 불이 나면 (목욕을 합니다) 뛰어 나가야 돼요.
2. 아이들은 (웁니다) 사탕을 주면 울음을 그칩니다.
3. 선생님은 (바쁘게 일을 하십니다) 저희가 가면 멈추고 함께 이야기를 하세요.
4. 한국에서는 (방에 앉아 있습니다) 어른이 들어오시면 일어서야 돼요.
5. (아무도 없습니다) 밥 먹을 때가 되면 사람들이 많이 나타납니다.
6. (지치고 힘듭니다) 그 아가씨만 보면 힘이 납니다.
7. 두 사람이 (힘을 합쳐 일합니다) 서로 돌아서는 경우가 있습니다.

단어 울음 плач 합치다 соединять, объединять 돌아서다 отворачиваться

한 번만 믿어 주세요. 이번에는 진짜라니까요.
왜 대답을 안 해? 언제 가냐니까.

연습문제 11. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> «밥 먹고 왔어요»라고 했잖아요.
→ 밥 먹고 왔다니까요.

1. 지금 집에 못 가요. «저 오늘 여기서 자요.»라고 했잖아요. 2. «거기는
가지 맙시다.»라고 했잖아요. 3. «조용히 해!»라고 했잖아. 왜 자꾸 떠들
어? 4. «너희들 지금 어디서 오나?»라고 했잖아. 대답 좀 해라. 5. «오늘
은 일찍 자라.»라고 했잖아. 왜 안 자니? 6. «지금 문제는 돈이 아니고
시간이에요.»라고 했잖아요. 빨리 해야 돼요. 7. «제가 맨 먼저 달려갔어
요.»라고 했잖아요.

단어 맨 самый 달려가다 бежать

저는 키에 비해서 몸무게가 너무 적게 나가요.
다른 아이들에 비하면 저는 체력이 약한 편이에요.

연습문제 12. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 영화는 나이는 많은데 어려 보여요.
→ 영화는 나이에 비해 어려 보여요.

1. 그분은 수입은 적은데 지출을 많이 해요. 2. 그 사람은 아는 것은 많은
데 실천하는 것이 부족해요. 3. 일은 많은데 월급이 적어요. 4. 이분은
문법 지식은 많은데 말을 잘 못해요. 5. 학생 수는 적은데 교실이 너무
커요. 6. 국민들의 소득 수준은 낮은데 집 값이 비싸요.

단어 수입 доход, прибыль 지출 расходы, траты

내일 쉬는 대신에 토요일에 나와야 돼요.
그 시장은 물건들이 비싼 대신에 질이 좋아요.

연습문제 13. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 비행기로 가면 빨라요 그 대신 비싸요.

→ 비행기로 가면 빠른 대신에 비싸요.

비행기로 가지 않고 그 대신 기차로 갔어요.

→ 비행기로 가는 대신에 기차로 갔어요.

1. 저는 지금 쉬어요 그 대신 이따가 일할게요. 2. 영화를 보지 않고 그 대신 집에서 잘래요. 3. 그 사람은 약을 먹지 않고 그 대신 운동을 하기로 했어요. 4. 그 책은 설명이 많아요 그 대신 너무 두꺼워요. 5. 대학원에 가지 않고 그 대신 바로 취직해서 돈을 벌 거예요. 6. 이 음식은 맛이 그다지 없어요 그 대신 몸에 좋아요. 7. 그 선수는 경험이 없어요 그 대신 힘이 넘쳐요.

단어 넘치다 переполняться, переливаться (через край)

그 사람하고 싸워 보았자 이길 수 없을 거예요.
거기가 추워 봤자 여기보다 더 춥겠어요?

연습문제 14. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 거기가 추울 수도 있어요 그렇더라도 시베리아보다 더 춥겠어요?

→ 거기가 추워 봤자 시베리아보다 더 춥겠어요?

1. 고양이가 똑똑할 수도 있어요 그렇더라도 사람보다 더 낮겠어요?
2. 외국에 가서 공부할 수도 있어요 그렇더라도 여기보다 더 배울 것이 별로 없을 거예요. 3. 변호사한테 물어볼 수도 있어요 그렇더라도 모든 것을 다 잘 알지는 못할 거예요. 4. 도망칠 수도 있어요 그렇더라도 곧 잡힐 거예요. 5. 비가 올 수도 있어요 그렇더라도 그렇게 많이 오지는 않을 거예요. 6. 걸음이 빠를 수도 있어요 그렇더라도 자동차보다 더 빠르겠어요? 7. 큰 차를 부를 수도 있어요 그렇더라도 전체가 한꺼번에 이

동하려면 최소한 3시간은 걸릴 거예요.

단어 그렇더라도 хоть и так, пусть так 걸음 шаг 한꺼번에 за один раз, сразу, одновременно 이동 передвижение, перемещение 이동(을) 하다 передвигаться, перемещаться 최소한 наименьший, минимальный

일을 도와줄 사람이 아무도 없는데
아이들이라도 부를까요?
친구한테라도 물어보세요.

연습문제 15 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 병원에 가기 싫으면 약을 드세요.

→ 병원에 가기 싫으면 약이라도 드세요.

1. 커피를 안 드시면 물을 드릴까요? 2. 오실 시간이 없으면 전화를 하세요. 3. 컴퓨터가 없는데 계산기를 드릴까요? 4. 제가 할 줄 아는 게 없지만 짐을 날라 드리러 오겠습니다. 5. 그 집에서 식사가 안 되면 잠만 잘 수 있을까요? 6. 눈 때문에 차가 못 간다면 걸어서 가겠어요.

